NGHỊ ĐỊNH THƯ
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ ĐẠI CÔNG QUỐC LUXEMBOURG
VỀ DỰ ÁN THỦY LỢI TẠI TỈNH CAO BẰNG

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam
Sau đây gọi là "Chính phủ Việt Nam"

và

Chính phủ Đại công quốc Luxembourg
Sau đây gọi là "Chính phủ Luxembourg"

Cả hai Chính phủ sau đây gọi tắt là "hai Bên"

Căn cứ vào
- Hiệp định khung về hợp tác giữa Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại công quốc Luxembourg ký ngày 24 tháng 9 năm 2002 tại Luxembourg,
- Các lĩnh vực ưu tiên trong Chương trình hợp tác định hướng ký ngày 8 tháng 3 năm 2006 giữa hai Bên,
- Đề nghị của Bộ Kế hoạch và Đầu tư nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam tháng 3 năm 2004.

đã thoả thuận như sau:

Điều 1: Phạm vi của Nghị định thư

Nghị định thư này liên quan đến một dự án nhằm hỗ trợ Chính phủ Việt Nam trong nỗ lực tăng cường sản xuất nông nghiệp ở vùng miền núi khó tiếp cận tại tỉnh Cao Bằng. Dự án sẽ được thực hiện phù hợp với văn kiện ***Dự án thủy lợi Nam Tuấn-VIE/019*** (sau đây gọi là "dự án"), được soạn thảo bởi các cơ quan do hai Chính phủ chỉ định. Văn kiện dự án được đính kèm là một phần không tách rời của Nghị định thư này.

Điều 2: Các cơ quan thẩm quyền và việc thực hiện

Chính phủ Việt Nam chỉ định Ủy ban nhân dân tỉnh Cao Bằng và Sở Nông nghiệp và Phát triển nông thôn là cơ quan đối tác thực hiện dự án.

Chính phủ Đại công quốc Luxembourg chỉ định Cơ quan Hợp tác và Phát triển LUX - DEVELOPMENT S.A có trụ sở tại Luxembourg là cơ điều phối dự án.

Các cơ quan thực hiện dự án thoả thuận rằng dự án có thể là đối tượng đánh giá bởi một tổ chức bên ngoài.

Điều 3: Tài trợ của Chính phủ Luxembourg

Đóng góp của Chính phủ Luxembourg trong kinh phí của dự án, từ nguồn viện trợ không hoàn lại, tối đa là 3.293.100 Euro (ba triệu hai trăm chín mươi ba ngàn một trăm Euro). Khoản đóng góp này sẽ được sử dụng để trang trải các chi phí cần thiết, xuất phát từ việc thực hiện dự án, theo quy định trong văn kiện dự án và các phụ lục của văn kiện này. Quá trình đóng góp sẽ được báo cáo hàng năm trong các Báo cáo tiến độ thường niên do Lux-Development soạn thảo và cung cấp cho các Bên.

Điều 4: Áp dụng

Các điều khoản trong Hiệp định khung về hợp tác ký ngày 24 tháng 9 năm 2002 giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại công quốc Luxembourg sẽ được áp dụng cho Nghị định thư này.

Điều 5: Hiệu lực, bổ sung, giải quyết tranh chấp và chấm dứt hiệu lực

Nghị định thư này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký và có giá trị cho đến thời điểm hai Bên hoàn thành toàn bộ và đầy đủ nghĩa vụ, nếu không có yêu cầu chấm dứt hiệu lực.

Nếu một trong hai Chính phủ có nguyện vọng sửa đổi Nghị định thư này, Chính phủ đó có thể đề nghị thảo luận với Bên kia. Bất cứ sự sửa đổi nào đối với Nghị định thư này đều phải được thỏa thuận bằng văn bản.

Mọi tranh chấp nảy sinh trong quá trình thực hiện Nghị định thư này sẽ được giải quyết bằng cách thương lượng giữa các cơ quan có thẩm quyền của hai Bên, hoặc thông qua kênh ngoại giao.

Mỗi Bên có thể chấm dứt Nghị định thư này bằng cách thông báo cho Bên kia trước 3 tháng bằng văn bản.

Để làm bằng, các đại diện có thẩm quyền của hai Bên đã ký Nghị định thư này thành 4 bản gốc có giá trị ngang nhau, hai bản bằng tiếng Anh và hai bản bằng tiếng Việt.

Làm tại Hà Nội, ngày 22 tháng 06 năm 2006

Thay mặt Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam	**Thay mặt Chính phủ Đại công quốc Luxembourg**
Cao Viết Sinh	**Marc Ungeheuer**
Thứ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư	Đại sứ Đặc mệnh toàn quyền

PROTOCOL

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND

THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

RELATIVE TO THE

IRRIGATION PROJECT IN CAO BANG PROVINCE

The Government of the Socialist Republic of Vietnam
(hereinafter referred to as "The Government of Vietnam")

and

the Government of the Grand Duchy of Luxembourg
(hereinafter referred to as "The Government of Luxembourg")

Both hereinafter referred to as "The Parties"

Recalling:

- The General Cooperation Agreement concluded between the Parties for the promotion of development projects, signed in Luxembourg on the 24th of September 2002.

- The Indicative Cooperation Programme concluded between the Parties as a guiding framework for the implementation of development projects covering the period 2006-2010, signed on the 8th of March 2006.

- The request submitted by the Ministry of Planning and Investment in March 2004.

Have agreed to the following:

Article 1 – Scope of Protocol

The present Protocol is relating to a project to support the Government of Vietnam in its efforts to strengthen the agricultural production in mountainous zones whit difficult access in the province of Cao Bang. The project shall be

implemented in accordance with the project document *VIE/019 Nam Tuan Irrigation* (hereinafter referred to as "the project"), prepared by the executing agencies the two governments have assigned. The project document is attached hereto as an annex and is an integral part of this Protocol.

Article 2 – Competent Authorities and Implementation

The Government of Vietnam has appointed the People's Committee of Cao Bang and the Department of Agriculture and Rural Development as the official counterpart institutions for the implementation of the project.

The Government of Luxembourg has appointed Lux-Development S.A., the Luxembourg Agency for Development Cooperation, as the executing agency for the project.

The executing agencies agree that the project could be subject to an external evaluation.

Article 3 – Financing by the Government of Luxembourg

The contribution of the Government of Luxembourg towards the costs of the project shall, on a grant basis, amount to maximum 3.293.100,- Euros (three million two hundreds ninety three thousand one hundred Euros). The contribution shall only be used up to the actual amount necessary to cover the costs resulting from the implementation of the project as specified in the project document and its annexes. The status of this contribution will be reported annually in the project annual progress report prepared by Lux-Development, which will be made available to the Parties.

Article 4 - Applicability

The present Protocol shall come under, and be subject to, the specifications set out in the General Cooperation Agreement concluded between the Governments of Vietnam and Luxembourg for the promotion of development projects, signed on the twenty fourth day of September of two thousand and two.

Article 5 – Entry into Force, Amendments, Settlement of Disputes and Termination

This Protocol shall enter into force on the date of its signature and remain valid until the Parties hereunder have duly fulfilled all the obligations hereto, unless terminated as hereunder provided.
If either of the two Governments considers it desirable to amend this Protocol it may request consultations with the other Party. Any amendments to this Protocol shall be agreed upon in writing.

All disputes arising out of the implementation of this Protocol shall be amicably settled by mutual negotiations between the competent Authorities or through diplomatic channels.

This Protocol may be terminated by either of the Parties hereto by giving a three months' prior written notice to that effect to the other Party.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorised by the Parties hereto, have signed this Agreement in four equally authentic originals, two in the English language and two in the Vietnamese language.

Hanoi, the 22nd of June 2006.

For and on behalf of the Government of the Socialist Republic of Vietnam

Cao Viet Sinh
Vice Minister of Planning and Investment

For and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg

Marc Ungeheuer
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary